

**АВТОНОМНАЯ НЕГОСУДАРСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ  
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«РОССИЙСКИЙ НОВЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

**Утверждено  
Ученым советом АНО ВО  
«РосНОУ»  
Протокол № 6/72  
от «02» марта 2016 г.**

**ПРОГРАММА  
ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**  
по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение  
Специализация – «Специальный перевод»  
Квалификация (степень) выпускника: специалист

Программа рассмотрена на заседании кафедры  
теории и практики перевода  
Протокол № № 5 от 11 февраля 2016 г.  
Заведующая кафедрой –  
доктор филологических наук, профессор  
Т.Ю. Сазонова



**Москва  
2016**

## СОДЕРЖАНИЕ

*Раздел 1. Общая характеристика подготовки специалистов по направлению подготовки (специальности) 45.05.01*

*Перевод и переводоведение, специализация – «Специальный перевод»*

*Раздел 2. Цели и задачи Государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация – «Специальный перевод»*

*Раздел 3. Структура и содержание Государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация – «Специальный перевод».*

3.1. Проверяемые компетенции как совокупный ожидаемый результат.

3.2. Структура и содержание Государственной итоговой аттестации выпускников.

3.3. Программа государственного экзамена по переводу первого иностранного языка.

3.3.1. Общие положения. Цель проведения государственного экзамена.

3.3.2. Структура и содержание государственного экзамена

3.3.3. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на государственном экзамене.

3.3.4. Организация государственного экзамена и работы Государственной экзаменационной комиссии.

3.3.5. Порядок оценивания результатов государственного экзамена.

3.3.6. Порядок выставления итоговой оценки по результатам государственного экзамена.

3.4. Программа государственного экзамена по переводу второго иностранного языка.

3.4.1. Общие положения. Цель проведения государственного экзамена.

3.4.2. Структура и содержание государственного экзамена

3.4.3. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на государственном экзамене.

3.4.4. Организация государственного экзамена и работы Государственной экзаменационной комиссии.

3.4.5. Порядок оценивания результатов государственного экзамена.

3.4.6. Порядок выставления итоговой оценки по результатам государственного экзамена.

3.5. Выпускная квалификационная работа (дипломная работа).

3.5.1. Общие положения (цель; выбор, порядок утверждения и изменения темы; закрепление научного руководителя).

3.5.2. Требования к содержанию выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

3.5.3. Требования к структуре выпускной квалификационной работы (дипломной работы) и правила ее оформления, включая библиографию.

3.5.4. Функции и порядок действий научного руководителя

3.5.5. Промежуточный контроль подготовки выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

3.5.6. Порядок подготовки и сроки представления выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

3.5.7. Процедура и регламент защиты выпускной квалификационной работы (дипломной работы).

3.5.8. Критерии оценки выпускной квалификационной работы (дипломной работы)

3.5.9. Примерные темы выпускной квалификационной работы (дипломной работы) по направлению подготовки 45.05.01.«Перевод и переводоведение» (специализация - «Специальный перевод»).

*Раздел 4. Результаты Государственной итоговой аттестации выпускников.*

*Раздел 5. Рекомендуемая литература.*

**Раздел 1. Общая характеристика подготовки специалистов по направлению подготовки (специальности) 45.05.01  
Перевод и переводоведение, специализация – «Специальный перевод».**

Общие требования и формат подготовки специалистов по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 *Перевод и переводоведение* (ФГОС ВПО) утверждены Приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «24» декабря 2010 г. № 2048.

Степень/квалификация выпускника – специалист.

Общая трудоемкость освоения образовательной программы (в зачетных единицах) для всех форм обучения составляет 300 зачетных единиц.

Нормативный срок обучения по очной форме – 5 лет.

Виды профессиональной деятельности, к которым готовятся выпускники:

- организационно-коммуникационная;
- информационно-аналитическая;
- научно-исследовательская.

Выпускник по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

*в области организационно-коммуникационной деятельности:*

- осуществление письменного и устного последовательного перевода по заданию заказчика;
- редактирование письменных переводов;
- оформление соответствующей документации по результатам выполненной работы;

*в области информационно-аналитической деятельности:*

- осуществление первичной оценки документов с точки зрения актуальности информации;
- реферирование и аннотирование текстов любой степени сложности и любой тематики;
- составление аналитических и тематических отчетов, обзоров, справок по материалам средств массовой информации;

- применение информационных технологий для обеспечения профессиональной (специальной) деятельности;

*в области научно-исследовательской деятельности:*

– изучение и критический анализ в профессиональных целях материалов исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений с применением современных методик обработки результатов научных исследований;

– проведение самостоятельных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения и международных отношений в целях повышения своего общепрофессионального уровня, использования результатов исследований в практической деятельности и подготовки к продолжению образования;

– проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью расширения активного запаса переводческих соответствий, обогащения персонального тезауруса переводчика, изучения специальной терминологии в различных сферах, формирования необходимых фоновых знаний.

Специализация образовательной программы – специальный перевод, который включает в себя все виды межъязыкового посредничества в различных специальных сферах (по выбору вуза): в области политики, экономики, юриспруденции, международных отношений, науки, техники и культуры.

Выпускник, освоивший образовательную программу по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», должен обладать следующими компетенциями:

*Общекультурными (ОК):*

ОК-1 способностью действовать в соответствии с Конституцией РФ, исполнять свой гражданский и профессиональный долг, руководствуясь принципами законности и патриотизма;

ОК-2 способностью анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач;

ОК-3 способностью осуществлять свою деятельность в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм, соблюдать принципы профессиональной этики и служебного этикета;

ОК-4 способностью понимать движущие силы и закономерности исторического процесса, роль личности в истории, особенности политической организации общества, способностью уважительно и бережно относиться к историческому наследию и культурным традициям, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;

ОК-5 способностью понимать социальную значимость своей будущей профессии;

ОК-6 способностью осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач;

ОК-7 способностью к работе в коллективе, кооперации с коллегами, способностью в качестве руководителя, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, предупреждать и конструктивно разрешать конфликтные ситуации в процессе профессиональной деятельности;

ОК-8 способностью к логически правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания;

ОК-9 способностью логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике;

ОК-10 способностью применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях;

ОК-11 способностью владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке;

ОК-12 способностью понимать сущность и значение информации в развитии современного общества;

ОК-13 способностью самостоятельно применять методы и средства познания, обучения, самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, в том числе в новых областях, непосредственно не связанных со сферой деятельности, развития профессиональных и социальных компетенций;

ОК-14 способностью к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности;

ОК-15 способностью самостоятельно применять методы физического воспитания для повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья, достижения должного уровня физической подготовленности в целях обеспечения полноценной социальной и профессиональной деятельности.

*Профессиональными (ПК):*

общефессиональными:

ПК-1 способностью на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты;

ПК-2 способностью соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности;

ПК-3 способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач;

ПК-4 способностью применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах;

ПК-5 способностью использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных;

ПК-6 способностью к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации;

ПК-7 способностью владеть основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий, проявлять психологическую устойчивость в сложных и экстремальных условиях;

в области организационно-коммуникационной деятельности:

ПК-8 способностью проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков;

ПК-9 способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи);

ПК-10 способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка;

ПК-11 способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм (описание, рассуждение, объяснение, повествование и др.);

ПК-12 способностью владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным и т.д.;

ПК-13 способностью распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание и т.д.), распознавать маркеры речевой характеристики человека (социальное положение, этническая принадлежность и др.) на всех уровнях языка;

ПК-14 способностью осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления;

ПК-15 способностью применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;

ПК-16 способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;

ПК-17 способностью осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода;

ПК-18 способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода;

ПК-19 способностью правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода;

ПК-20 способностью владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

ПК-21 способностью быстро переключаться с одного рабочего языка на другой;

ПК-22 способностью понимать нормы и этику устного перевода;

в информационно-аналитической деятельности:

ПК-23 способностью к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний;

ПК-24 способностью оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию;

ПК-25 способностью осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов;

ПК-26 способностью работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы;

в научно-исследовательской деятельности:



ПК-27 способностью использовать в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки;

ПК-28 способностью к теоретическому осмыслению задач профессиональной деятельности;

ПК-29 способностью творчески использовать теоретические положения гуманитарных и естественнонаучных дисциплин, а также их методы для решения практических профессиональных задач;

ПК-30 способностью анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований;

ПК-31 способностью владеть основами современной информационной библиографической культуры;

ПК-32 способностью анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для их самостоятельного использования;

ПК-33 способностью проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту;

ПК-34 способностью анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации;

ПК-35 способностью составлять комплексную характеристику основным параметрам и тенденциям социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.

## **Раздел 2. Цели и задачи Государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация – «Специальный перевод»**

Государственная итоговая аттестация направлена на определение соответствия результатов освоения обучающимися Образовательной программы соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 45.05.01.

Задачи Государственной итоговой аттестации включают выявление уровня подготовки выпускников к основному виду деятельности и решению таких профессиональных задач, как обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах; выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации; использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта; проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода; составление словарей, методических рекомендаций

в профессионально ориентированных областях перевода и оценки степени сформированности всего перечня компетенций, освоение которых является необходимым условием успешной реализации образовательной программы в целом.

В рамках целевых установок Государственной итоговой аттестации предполагается также разработка рекомендаций по совершенствованию процесса подготовки студентов по образовательной программе.

Для объективной оценки итогов обучения в рамках данной ОП содержание Государственной итоговой аттестации определяется комплексным подходом и предполагает опору на различные учебные циклы, формирующие конкретные компетенции.

### **Раздел 3. Структура и содержание Государственной итоговой аттестации выпускников по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 перевод и переводоведение, специализация – «Специальный перевод».**

#### **3.1. Проверяемые компетенции как совокупный ожидаемый результат.**

Проверяемые в ходе Государственной итоговой аттестации компетенции как совокупный ожидаемый результат: ОК-8, ОК-9, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-17, ПК-18, ПК-19, ПК-20, ПК-21, ПК-22, ПК-24, ПК –26.

#### **Характеристика ожидаемого результата сформированности заданных компетенций**

<b>Код и название компетенции</b>	<b>Уровень (этап) освоения компетенции</b>	<b>Результаты обучения</b>		
		<b>Знает:</b>	<b>Умеет:</b>	<b>Владеет навыками:</b>

<p>ОК-8  способность к логически-правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Глубоко принципы научного познания и методологию организации процессов мышления</p>	<p>На основе глубоко знания принципов научного познания и рефлексии логически правильно мыслить, обобщать, анализировать, критически осмыслять информацию для ее систематизации, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения в целях осуществления эффективной профессиональной деятельности</p>	<p>Навыками научного познания и рефлексии в целях решения профессиональных задач</p>
---	-------------------	--	---	--

<p>ОК-9  способность логически верно, аргументированно и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Нормы устной и письменной речи на русском языке, позволяющие создавать логические и аргументированные высказывания</p>	<p>Использовать нормы устной и письменной речи для логического и аргументированного оформления высказываний в текстах профессионального назначения</p>	<p>На основе знания норм устной и письменной речи на русском языке логично и аргументированно публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике</p>
---	-------------------	---	--	--

<p>ПК-2  способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Знает базовые принципы сохранения государственной тайны и обеспечения информационной безопасности и режима секретности</p>	<p>В случае необходимости применить знания о требованиях правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>	<p>В случае необходимости обеспечения защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности</p>
<p>ПК-3  способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Два иностранных языка на уровне, способном обеспечить решение профессиональных задач</p>	<p>Применить знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач</p>	<p>Владения двумя иностранными языками в целях обеспечения эффективной переводческой деятельности</p>

<p>ПК-4  способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Основные сведения из области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах</p>	<p>Применять знания о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также о ее роли в региональных и глобальных политических процессах для решения профессиональных задач</p>	<p>Использования знаний о географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также о ее роли в региональных и глобальных политических процессах для решения профессиональных задач</p>
--	-------------------	---	---	---

<p>ПК-5  способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>	<p>Повышенный</p>	<p>современные образовательные и информационные технологии и основные печатные и электронные источники информации, включая электронные базы данных</p>	<p>Использовать современные образовательные и информационные технологии и разнообразные источники информации для решения профессиональных задач и повышения своей профессиональной квалификации и общей культуры</p>	<p>решения профессиональных задач и повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры на основе использования современных образовательных и информационных технологий, эффективного поиска профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных</p>
<p>ПК-8  способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Историю и особенности современного этапа развития изучаемых языков</p>	<p>Применять системные знания об истории и современных особенностях развития изучаемых языков для проведения лингвистического анализа</p>	<p>Проводить эффективный для решения профессиональных задач лингвистический анализ на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков</p>

<p>ПК-9  способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Различные формы звучащей речи изучаемых языков</p>	<p>Воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)</p>	<p>Восприятия на слух аутентичной речи в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи) для эффективного решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-10  способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка</p>	<p>Повышенный</p>	<p>основные нормы, фонетическую организацию, узус, стилистику и темпоральных характеристики изучаемых языков</p>	<p>Применять знания о нормах, фонетической организации, узусе, стилистике и темпоральных характеристиках изучаемых языков для порождения речи на этих языках</p>	<p>Эффективной коммуникации на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка для решения профессиональных задач</p>



<p>ПК-11  способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Правила построения текстов на рабочих языках</p>	<p>Адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности и, целостности на основе композиционно-речевых форм в целях решения профессиональных задач</p>	<p>Адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм в целях решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-12  способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Глубоко все регистры общения на русском и изучаемых языках</p>	<p>Использовать знания о всех регистрах общения: официальном, неофициальном, нейтральном для эффективной организации профессиональной деятельности</p>	<p>Применения различных регистров общения в целях организации эффективной межкультурной и межъязыковой коммуникации</p>

<p>ПК-13  способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Глубоко лингвистические маркеры социальных отношений и маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<p>Распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка для решения профессиональных задач</p>	<p>Распознавания лингвистических маркеров социальных отношений и адекватного их использования (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), а также распознавания маркеров речевой характеристики человека на всех уровнях языка для эффективного решения профессиональных задач</p>
--	-------------------	---	--	--

<p>ПК-14  способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Задачи и принципы предпереводческого анализа письменного и устного текста</p>	<p>Использовать знания о задачах и принципах предпереводческого анализа письменного и устного текста для точного восприятия исходного высказывания, прогнозирования вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода в целях их преодоления</p>	<p>осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода в целях их преодоления</p>
---	-------------------	--	--	---

<p>ПК-15  способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Глубоко основы методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для решения профессиональных задач</p>	<p>Эффективного применения методики ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях для решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-16  способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Глубоко все переводческие трансформации</p>	<p>Применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p>Эффективного применения переводческих трансформаций для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>

<p>ПК-17  способность осуществлять  послепереводческое  саморедактирование и  контрольное редактирование  текста перевода</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Принципы  послепереводческого  саморедактирования и  контрольного  редактирования текста</p>	<p>Применять  принципы  послепереводческо  го  саморедактирвоани  я и контрольного  редактирования  текста перевода для  достижения  высоких  профессиональных  результатов</p>	<p>Осуществления  послепереводческого  саморедактирования и  контрольного  редактирования текста для  достижения высокого  качества перевода</p>
---	-------------------	---	---	--

<p>ПК-18  способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Базовые нормы всех видов устного перевода</p>	<p>Применять знание всех норм устного перевода для решения профессиональных задач</p>	<p>Выполнения устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода</p>
<p>ПК-19  способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Основные приемы и правила эффективного устного перевода</p>	<p>Использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода</p>	<p>Эффективного использования минимального набора переводческих соответствий для осуществления качественного устного перевода</p>

ПК-20 способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Повышенный	Основы условной переводческой скорописи и сокращенной переводческой записи	Применять знания о сокращенной переводческой записи для выполнения устного последовательного перевода	Эффективного применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-21 способность быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Повышенный	принципы быстрого переключения с одного рабочего языка на другой	Быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	Быстро переключения с одного рабочего языка на другой в целях эффективного решения профессиональных задач
ПК-22 способность понимать нормы и этику устного перевода	Повышенный	Глубоко основные нормы и положения этики устного перевода	Применять нормы и положения этики устного перевода в ходе решения профессиональных задач по осуществлению устного перевода	Оценки соответствия формы реализации устного перевода нормам и положениям этики данного вида переводческой деятельности

<p>ПК-24  способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Принципы анализа и отбора информации</p>	<p>Применять способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию для решения профессиональных задач</p>	<p>Эффективно оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию в целях решения профессиональных задач</p>
<p>ПК-26  способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>	<p>Повышенный</p>	<p>Правила работы с различными видами информации</p>	<p>Находить, собирать, обобщать, систематизировать и анализировать информацию различных источников для формирования объективных оценок и прогнозов</p>	<p>работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы</p>



## **3.2. Структура Государственной итоговой аттестации специалистов по направлению подготовки (специальности)**

### **45.05.01. Перевод и переводоведение, специализация – «Специальный перевод».**

В состав Государственной итоговой аттестации выпускников входят три вида государственных итоговых испытаний:

1. Защита выпускной квалификационной работы (дипломной работы).
2. Государственный экзамен по переводу первого иностранного языка.
3. Государственный экзамен по переводу второго иностранного языка.

### **3.3. Программа государственного экзамена по переводу первого иностранного языка**

#### **3.3.1. Общие положения. Цель проведения государственного экзамена.**

1. Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод» разработана в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод» и Приказа № 636 от 29 июня 2015 г. Министерства образования и науки РФ «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

2. Программа государственного экзамена по переводу первого иностранного языка регламентирует цель, задачи, содержание, организацию экзамена, порядок работы государственной экзаменационной комиссии и порядок оценки результатов освоения выпускником образовательной программы высшего образования.

3. Государственный экзамен по переводу первого иностранного языка является компонентом Программы государственной итоговой аттестации выпускников, успешно завершивших в полном объеме освоение образовательной программы по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод».

Государственный экзамен не может быть заменен той или иной оценкой, полученной выпускником в ходе освоения образовательной программы в рамках промежуточной аттестации.

4. Экзамен носит междисциплинарный характер. Государственный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы планируемым результатам

освоения, сформулированным в общей характеристике образовательной программы, и требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитет), утвержденного т «24» декабря 2010 г.. Приказ № 2048.

### **3.3.2. Структура и содержание государственного экзамена**

#### **3.3.2.1. Структура экзамена**

На государственный экзамен по переводу первого иностранного языка выносятся задания в письменной и устной формах, в связи с чем экзамен проводится в два этапа (в течение двух дней).

##### **1. Экзамен в письменной форме включает:**

- письменный перевод публицистического текста с иностранного языка на русский язык (со словарем) и его параллельное письменное аннотирование;
- письменный перевод документа делового характера с русского языка на иностранный язык (без словаря).

##### **2. Экзамен в устной форме включает:**

- устный перевод с листа с иностранного языка на русский язык (без словаря) информационного сообщения;
- устный перевод аудиозаписи беседы, интервью или фрагмента переговоров с иностранного языка на русский язык (без словаря).

#### **3.3.2.2. Требования к содержательному аспекту государственного экзамена по переводу первого иностранного языка.**

##### **3.3.2.2.1. Перечень тем, выносимых на экзамен:**

- Предпереводческий анализ переводимого текста.
- Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста.
- Переводческая классификация текстов и ее учет при выработке стратегии перевода.
- Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.
- Межъязыковая и межкультурная асимметрия и способы ее преодоления при переводе.
- Лексико-грамматические аспекты перевода.
- Синтаксические аспекты перевода.
- Стилистический аспект перевода.
- Способы выражения экспрессии.
- Способы передачи социально-маркированных языковых средств.

- Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.
  - Жанровая специфика текста и ее учет при переводе.
  - Передача при переводе модальности высказывания.
  - Передача при переводе цели высказывания.
  - Переводческие трансформации.
  - Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Формы и способы прагматической адаптации.
  - Особенности перевода импликации.
  - Экстралингвистические факторы при переводе.
  - Оценка качества перевода. Редактирование (саморедактирование) и оформление текста.
  - Компрессия текста: цели и формы.
- Для устного перевода:
- Речевые жанры в устном переводе.
  - Техника устного перевода.
  - Мнемонические правила устного перевода.
  - Условная переводческая скоропись.
  - Принципы достижения адекватности при устном переводе.

### **3.3.2.2.2. Письменная форма экзамена:**

#### **1. Письменный перевод с иностранного языка на русский язык (со словарем)**

##### **Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.**

Для перевода студентам предлагаются публицистические тексты общественно-политической, экономической, общекультурной, общетехнической, научно-популярной и официально-деловой тематики.

Тексты должны характеризоваться фактуальной и структурно-содержательной целостностью, содержать различного рода прецизионную информацию, лексические, грамматические, стилистические и семантические переводческие трудности.

Текст может быть снабжен комментарием, включающим необходимую поясняющую или уточняющую информацию.

Общий объем текста: 2300-2500 знаков.

##### **Требования к переводу**

Перевод должен точно и полно в соответствии с нормами переводящего языка передавать содержание исходного текста с учетом его коммуникативной задачи, функционального стиля, структуры и лексическо-грамматических особенностей. При переводе текста в полной мере должны учитываться контекст и имплицитная информация, содержащаяся в тексте. Студенты должны иметь общие навыки редактирования переведенного текста, знать и соблюдать правила оформления письменного перевода и составления основных деловых документов. Студенты должны владеть общими навыками перевода художественного и художественно-публицистического текста, а также навыками компрессии и прагматической адаптации текста.

По завершении перевода и редактирования текста перевода студент составляет на русском языке краткую аннотацию исходного текста.

Время выполнения задания – 5 академических часов.

Письменный перевод и аннотирование должны выполняться с использованием черновика, который подлежит рассмотрению государственной экзаменационной комиссией наряду с окончательным вариантом выполненной работы.

## **2. Перевод документа делового характера с русского языка на иностранный язык (без словаря)**

**Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.**

Объем предлагаемого текста: 1800-2000 знаков.

### **Требования к переводу**

Студент должен перевести деловой документ с русского языка на иностранный язык, используя приобретенные в процессе обучения умения и навыки.

Время выполнения задания – 2 академические часа.

**Примечание.** Между первой и второй частью письменного экзамена устанавливается перерыв продолжительностью 30 минут.

### **3.3.2.2.3. Устная форма экзамена.**

**1. Устный перевод с листа с иностранного языка на русский язык (без словаря) текста информационного характера.**

**Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.**

Для перевода студентам предлагаются тексты информационного характера общественно-политической, экономической, общекультурной и официально-деловой тематики.

Тексты должны характеризоваться фактуальной и структурно-содержательной целостностью, содержать различного рода прецизионную информацию, лексические, грамматические, стилистические и семантические переводческие трудности. Текст, предлагаемый для перевода с листа, не должен быть перегружен терминами.

Объем предлагаемого текста: 1100-1300 знаков.

Время ознакомления с текстом – 2-2,5 минуты.

Текст может быть снабжен комментарием, содержащим необходимую поясняющую или уточняющую информацию.

### **Требования к переводу**

Студенты должны владеть навыками устного перевода с листа и уметь переводить без предварительной подготовки и без использования словаря тексты газетно-информационного и общественно-политического характера. Перевод должен осуществляться уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации.

## **2. Устный перевод аудиозаписи с иностранного языка на русский язык (без словаря).**

### **Характеристика аудиотекстов, предлагаемых для перевода**

Для перевода предлагается аудиозапись беседы, интервью, фрагмента переговоров по общественно-политической, общеэкономической, общекультурной и научно-популярной тематике.

Общее время звучания фрагмента аудиозаписи – 2,0 – 2,5 минуты.

### **Требования к переводу**

Перевод аудиозаписи может осуществляться после предварительного прослушивания. В процессе первичного ознакомления с текстом студент, используя условную переводческую скоропись, имеет право делать записи, служащие опорным материалом при переводе.

**Примечание.** Между первой и второй частью письменного экзамена устанавливается перерыв продолжительностью 30 минут.

## **3.3.3. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на государственном экзамене.**

### **3.3.3.1. На всех экзаменах, независимо от формы представления материала:**

- Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод»;
- программы учебных дисциплин по переводу;

- Программа государственного экзамена по переводу первого иностранного языка.

### **3.3.3.2. На экзамене, проводимом в письменной форме:**

Лексические и толковые одноязычные и двуязычные словари.

### **3.3.4. Организация государственного экзамена и работы экзаменационной комиссии**

1. Государственный экзамен организует и проводит государственная экзаменационная комиссия. Состав экзаменационной комиссии утверждается приказом ректора университета. Председатель экзаменационной комиссии является заместителем председателя государственной экзаменационной комиссии.

2. На экзамене письменной формы экзаменаторы выносят на поля письменной работы смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки, дают в конце работы краткие замечания о степени соответствия работы критериям оценки и выставляют оценку, подлежащую утверждению составом комиссии.

3. Результаты выполнения каждого задания по Переводу первого иностранного языка оцениваются и вносятся в «Рабочий лист экзаменатора» (Приложение №1) по соответствующей форме.

4. Решение экзаменационной комиссии о результатах государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя экзаменационной комиссии.

При равном числе голосов председатель экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

5. Экзаменационная комиссия оформляет результаты государственного экзамена в установленном порядке в форме протокола.

6. Объявление результатов государственного экзамена экзаменационная комиссия доводит до аттестуемого в день сдачи экзамена после оформления протокола, подписанного председателем государственной экзаменационной комиссии.

### **3.3.5. Порядок оценивания результатов государственного экзамена**

#### **1. Классификация ошибок на государственном экзамене по переводу первого иностранного языка**

Подсчет ошибок по приведенной ниже шкале проводится как на письменной, так и на устной части экзамена и в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование ошибки</b>	<b>Квалификация ошибки</b>
------------------	----------------------------	----------------------------

1.	Смысловая ошибка	<p>Полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.</p> <p><b>Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.</b></p>
2.	Неточность	<p>Опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению.</p> <p><b>Приравнивается к 1/3 полной ошибки.</b></p>
3.	Грамматическая ошибка	<p>Ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла).</p> <p><b>Приравнивается к 1/3 полной ошибки.</b></p>
4.	Лексическая	<p>Ошибка в передаче</p>

	(терминологическая) ошибка	контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). <b>Приравнивается к 1/3 полной ошибки.</b>
5.	Стилистическая ошибка	Отступление от стилистических норм языка для данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). <b>Приравнивается к 1/4 полной ошибки.</b>
6.	Нарушение норм орфографии и пунктуации	<b>Приравнивается к 1/5 полной ошибки.</b>
7.	Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность)	<b>Считается за 1 ошибку (неточность).</b>
8.	При незаконченном переводе оценка снижается: незакончен не более чем на 10%; незакончен не более чем на 20%;	на 1 балл на 2 балла



	незакончен более чем на 20%	«неудовлетворительно»
--	-----------------------------	-----------------------

## 2. Правила оценивания каждого из элементов государственного экзамена.

Знания, умения и навыки выпускников оцениваются на государственном экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно и неудовлетворительно).

### 2.1. Письменные работы.

Оценивается адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, степень учета прагматических факторов, уместность переводческих преобразований, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу переводящего языка.

#### Критерии оценки письменных работ

Оценка	Критерий
<b>Отлично</b>	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.
<b>Хорошо</b>	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается не более 2-х суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.
<b>Удовлетворительно</b>	Перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2-х смысловых ошибок.
<b>Неудовлетворительно</b>	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

**Примечание.** Студент, неудовлетворительно выполнивший письменную работу, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать оценки «удовлетворительно».

## **2.2. Устная форма экзамена**

За устный ответ на втором этапе государственного экзамена оценка выводится по итогам выполнения двух заданий, включённых в экзаменационный билет как их среднее арифметическое.

Все виды устного перевода оцениваются идентично.

### **Критерии оценки видов устной формы экзамена**

<b>Оценка</b>	<b>Критерий</b>
<b>Отлично</b> (высокий уровень сформированности заданных компетенций)	Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
<b>Хорошо</b> (средний уровень сформированности заданных компетенций)	Содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2-х суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.
<b>Удовлетворительно</b> (посредственный уровень сформированности заданных компетенций)	Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы. Исправления. Допускается не более

	20% потери информации, а также не более 4-х суммарных ошибок, в том числе не более 2-х смысловых ошибок.
<b>Неудовлетворительно (компетенции не сформированы)</b>	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

### 3.3.6. Порядок выставления итоговой оценки по результатам сдачи государственного экзамена

Общая оценка по итогам государственного экзамена по переводу первого иностранного языка выводится как среднее арифметическое из суммы частных оценок за каждый вид письменной и устной работы. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность выпускника, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления письменных и устных ответов выпускника.

При оценке устного ответа принимаются во внимание не только недочёты, но и его положительные моменты - в частности, оригинальность переводческих решений в условиях дефицита времени, правильность фонетического и ритмико-интонационного оформления речи, способность выйти из сложного положения и обеспечить коммуникацию за счёт использования макроконтекстуальной информации и т.п.

С учётом положительных моментов, отмеченных в письменной работе, общая оценка может быть повышена, но не более чем на один балл.

#### **Общая оценка по итогам государственного экзамена выставляется:**

<b>Оценка</b>	<b>Критерий</b>
<b>Отлично (высокий уровень сформированности заданных компетенций)</b>	обе оценки – «отлично», или одна оценка – «отлично», а вторая - «хорошо».
<b>Хорошо (средний уровень сформированности заданных</b>	обе оценки - «хорошо», или одна оценка - «хорошо», а вторая - «удовлетворительно».

<b>компетенций)</b>	
<b>Удовлетворительно (посредственный уровень сформированности заданных компетенций)</b>	обе оценки - «удовлетворительно», или одна оценка (за устную часть) - «удовлетворительно», а вторая (за письменную часть) - «неудовлетворительно»
<b>Неудовлетворительно (компетенции не сформированы)</b>	если обе оценки - «неудовлетворительно», или одна оценка (за устную часть экзамена) - «неудовлетворительно».

### **3.4. Программа государственного экзамена по переводу второго иностранного языка.**

#### **3.4.1. Общие положения. Цель проведения государственного экзамена.**

1. Программа государственного экзамена по направлению подготовки (специальности) «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод» разработана в соответствии с требованиями Федерального Государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) по направлению подготовки 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод» и Приказа № 636 от 29 июня 2015 г. Министерства образования и науки РФ «Об утверждении Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры».

2. Программа государственного экзамена по переводу второго иностранного языка регламентирует цель, задачи, содержание, организацию экзамена, порядок работы государственной экзаменационной комиссии и порядок оценки результатов освоения выпускником образовательной программы высшего образования.

3. Государственный экзамен по переводу второго иностранного языка является компонентом Программы государственной итоговой аттестации выпускников, успешно завершивших в полном объеме освоение образовательной программы по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение, специализация «Специальный перевод».

Государственный экзамен не может быть заменен той или иной оценкой, полученной выпускником в ходе освоения образовательной программы в рамках промежуточной аттестации.

4. Экзамен носит междисциплинарный характер. Государственный экзамен проводится в целях определения соответствия результатов освоения обучающимися основной образовательной программы планируемым результатам освоения, сформулированным в общей характеристике образовательной программы, и требованиям федерального государственного образовательного стандарта высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 Перевод и переводоведение (уровень специалитет), утвержденного т «24» декабря 2010 г.. Приказ № 2048.

### **3.4.2. Структура и содержание государственного экзамена**

#### **3.4.2.1. Структура экзамена**

На государственный экзамен по переводу второго иностранного языка выносятся задания в письменной и устной формах, в связи с чем экзамен проводится в два этапа (в течение двух дней).

1. Экзамен в письменной форме включает:

- письменный перевод публицистического текста с иностранного языка на русский язык (со словарем) и его параллельное письменное аннотирование;
- письменный перевод документа делового характера с русского языка на иностранный язык (без словаря).

2. Экзамен в устной форме включает:

- устный перевод с листа с иностранного языка на русский язык (без словаря) информационного сообщения;
- устный перевод аудиозаписи беседы, интервью или фрагмента переговоров с иностранного языка на русский язык (без словаря).

**3.4.2.2. Требования к содержательному аспекту государственного экзамена по переводу второго иностранного языка.**

**1. Перечень тем, выносимых на экзамен:**

- Предпереводческий анализ переводимого текста.
- Выработка общей переводческой стратегии на основе комплексной интерпретации текста.
- Переводческая классификация текстов и ее учет при выработке стратегии перевода.
- Работа со словарями, справочниками, базами данных и другими источниками информации.
- Межъязыковая и межкультурная асимметрия и способы ее преодоления при переводе.
- Лексико-грамматические аспекты перевода.

- Синтаксические аспекты перевода.
- Стилистический аспект перевода.
- Способы выражения экспрессии.
- Способы передачи социально-маркированных языковых средств.
- Особенности перевода текстов различных функциональных стилей.
- Жанровая специфика текста и ее учет при переводе.
- Передача при переводе модальности высказывания.
- Передача при переводе цели высказывания.
- Переводческие трансформации.
- Коммуникативно-прагматические аспекты перевода. Формы и способы прагматической адаптации.
- Особенности перевода импликации.
- Экстралингвистические факторы при переводе.
- Оценка качества перевода. Редактирование (саморедактирование) и оформление текста.
- Компрессия текста: цели и формы.
- Для устного перевода:
- Речевые жанры в устном переводе.
- Техника устного перевода.
- Мнемонические правила устного перевода.
- Условная переводческая скоропись.
- Принципы достижения адекватности при устном переводе.

## **2. Письменная форма экзамена:**

### **2.1. Письменный перевод с иностранного языка на русский язык (со словарем)**

#### **Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.**

Для перевода студентам предлагаются публицистические тексты общественно-политической, экономической, общекультурной, общетехнической, научно-популярной и официально-деловой тематики.

Тексты должны характеризоваться фактуальной и структурно-содержательной целостностью, содержать различного рода прецизионную информацию, лексические, грамматические, стилистические и семантические переводческие трудности.

Текст может быть снабжен комментарием, включающим необходимую поясняющую или уточняющую информацию.

Общий объем текста: 1800-2100 знаков.

### **Требования к переводу**

Перевод должен точно и полно в соответствии с нормами переводящего языка передавать содержание исходного текста с учетом его коммуникативной задачи, функционального стиля, структуры и лексическо-грамматических особенностей. При переводе текста в полной мере должны учитываться контекст и имплицитная информация, содержащаяся в тексте. Студенты должны иметь общие навыки редактирования переведенного текста, знать и соблюдать правила оформления письменного перевода и составления основных деловых документов. Студенты должны владеть общими навыками перевода художественного и художественно-публицистического текста, а также навыками компрессии и прагматической адаптации текста.

По завершении перевода и редактирования текста перевода студент составляет на русском языке краткую аннотацию исходного текста.

Время выполнения задания – 5 академических часов.

Письменный перевод и аннотирование должны выполняться с использованием черновика, который подлежит рассмотрению государственной экзаменационной комиссией наряду с окончательным вариантом выполненной работы.

## **2. Перевод документа делового характера с русского языка на иностранный язык (без словаря)**

### **Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.**

Объем предлагаемого текста: 1800 знаков.

### **Требования к переводу**

Студент должен перевести деловой документ с русского языка на иностранный язык, используя приобретенные в процессе обучения умения и навыки.

Время выполнения задания – 2 академические часа.

**Примечание.** Между первой и второй частью письменного экзамена устанавливается перерыв продолжительностью 30 минут.

## **3. Устная форма экзамена.**

**3.1. Устный перевод с листа с иностранного языка на русский язык (без словаря) текста информационного характера.**

**Характеристика текстов, предлагаемых для перевода.**

Для перевода студентам предлагаются тексты информационного характера общественно-политической, экономической, общекультурной и официально-деловой тематики.

Тексты должны характеризоваться фактуальной и структурно-содержательной целостностью, содержать различного рода прецизионную информацию, лексические, грамматические, стилистические и семантические переводческие трудности. Текст, предлагаемый для перевода с листа, не должен быть перегружен терминами.

Объем предлагаемого текста: 900-1100 знаков.

Время ознакомления с текстом – 2-2,5 минуты.

Текст может быть снабжен комментарием, содержащим необходимую поясняющую или уточняющую информацию.

### **Требования к переводу**

Студенты должны владеть навыками устного перевода с листа и уметь переводить без предварительной подготовки и без использования словаря тексты газетно-информационного и общественно-политического характера. Перевод должен осуществляться уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации.

### **3.2. Устный перевод аудиозаписи с иностранного языка на русский язык (без словаря).**

#### **Характеристика аудиотекстов, предлагаемых для перевода**

Для перевода предлагается аудиозапись беседы, интервью, фрагмента переговоров по общественно-политической, общеэкономической, общекультурной и научно-популярной тематике.

Общее время звучания фрагмента аудиозаписи – 2,0 – 2,5 минуты.

#### **Требования к переводу**

Перевод аудиозаписи может осуществляться после предварительного прослушивания. В процессе первичного ознакомления с текстом студент, используя условную переводческую скоропись, имеет право делать записи, служащие опорным материалом при переводе.

**Примечание.** Между первой и второй частью письменного экзамена устанавливается перерыв продолжительностью 30 минут.

**3.4.3. Перечень документов и материалов, которыми разрешается пользоваться выпускнику на государственном экзамене.**

**1. На всех экзаменах, независимо от формы представления материала:**



- Государственный образовательный стандарт высшего профессионального образования по направлению подготовки (специальности) 45.05.01 «Перевод и переводоведение», специализация – «Специальный перевод»;
- программы учебных дисциплин по переводу;
- Программа государственного экзамена по переводу второго иностранного языка.

## **.2. На экзамене, проводимом в письменной форме:**

Лексические и толковые одноязычные и двуязычные словари.

### **3.4.4. Организация государственного экзамена и работы экзаменационной комиссии**

1. Государственный экзамен по переводу второго иностранного языка организует и проводит государственная экзаменационная комиссия. Состав экзаменационной комиссии утверждается приказом ректора университета. Председатель экзаменационной комиссии является заместителем председателя государственной экзаменационной комиссии.

2. На экзамене письменной формы экзаменаторы выносят на поля письменной работы смысловые, грамматические, лексические, стилистические, орфографические, пунктуационные ошибки, дают в конце работы краткие замечания о степени соответствия работы критериям оценки и выставляют оценку, подлежащую утверждению составом комиссии.

3. Результаты выполнения каждого задания по Переводу второго иностранного языка оцениваются и вносятся в «Рабочий лист экзаменатора» (Приложение №1) по соответствующей форме.

4. Решение экзаменационной комиссии о результатах государственного экзамена принимается на закрытом заседании простым большинством голосов членов комиссии, участвующих в заседании, при обязательном присутствии председателя экзаменационной комиссии.

При равном числе голосов председатель экзаменационной комиссии обладает правом решающего голоса.

5. Экзаменационная комиссия оформляет результаты государственного экзамена в установленном порядке в форме протокола.

6. Объявление результатов государственного экзамена экзаменационная комиссия доводит до аттестуемого в день сдачи экзамена после оформления протокола, подписанного председателем государственной экзаменационной комиссии.

### **3.4.5. Порядок оценивания результатов государственного экзамена**

#### **1. Классификация ошибок на государственном экзамене по переводу второго иностранного языка**

Подсчет ошибок по приведенной ниже шкале проводится как на письменной, так и на устной части экзамена и в равной мере относится к переводам с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

№ п/п	Наименование ошибки	Квалификация ошибки
1.	Смысловая ошибка	<p>Полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации.</p> <p><b>Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.</b></p>
2.	Неточность	<p>Опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. <b>Приравнивается к 1/3 полной ошибки.</b></p>
3.	Грамматическая ошибка	<p>Ошибка в передаче значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению</p>

		исходного смысла). <b>Приравнивается к 1/3 полной ошибки.</b>
4.	Лексическая (терминологическая) ошибка	Ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). <b>Приравнивается к 1/3 полной ошибки.</b>
5.	Стилистическая ошибка	Отступление от стилистических норм языка для данного функционального стиля (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). <b>Приравнивается к 1/4 полной ошибки.</b>
6.	Нарушение норм орфографии и пунктуации	<b>Приравнивается к 1/5 полной ошибки.</b>
7.	Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность)	<b>Считается за 1 ошибку (неточность).</b>
8.	При незаконченном переводе оценка снижается:	

незакончен не более чем на 10%;	на 1 балл
незакончен не более чем на 20%;	на 2 балла
незакончен более чем на 20%	«неудовлетворительно»

## 2. Правила оценивания каждого из элементов государственного экзамена.

Знания, умения и навыки выпускников оцениваются на государственном экзамене по четырехбалльной шкале (отлично, хорошо, удовлетворительно и неудовлетворительно).

### 2.1. Письменные работы.

Оценивается адекватность перевода, т.е. отсутствие смысловых искажений, функционально-стилевое соответствие текста перевода тексту оригинала, степень учета прагматических факторов, уместность переводческих преобразований, мотивированность отступлений от формы оригинала, соответствие норме и узусу переводящего языка.

#### Критерии оценки письменных работ

Оценка	Критерий
<b>Отлично</b>	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается 1 суммарная ошибка, кроме смысловой.
<b>Хорошо</b>	Перевод сделан полностью на правильном русском языке. Допускается не более 2-х суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой.
<b>Удовлетворительно</b>	Перевод сделан полностью. Допускаются 4 полные суммарные ошибки, в том числе не более 2-х

	СМЫСЛОВЫХ ОШИБОК.
<b>Неудовлетворительно</b>	Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».

**Примечание.** Студент, неудовлетворительно выполнивший письменную работу, допускается к устному этапу экзамена, но при этом общая оценка не может превышать оценки «удовлетворительно».

## **2.2. Устная форма экзамена**

За устный ответ на втором этапе государственного экзамена оценка выводится по итогам выполнения двух заданий, включённых в экзаменационный билет как их среднее арифметическое.

Все виды устного перевода оцениваются идентично.

### **Критерии оценки видов устной формы экзамена**

<b>Оценка</b>	<b>Критерий</b>
<b>Отлично</b> (высокий уровень сформированности заданных компетенций)	Содержание текста переведено полностью и правильно. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм без существенной потери информации. Допускается не более 1 суммарной полной ошибки, кроме смысловой.
<b>Хорошо</b> (средний уровень сформированности заданных компетенций)	Содержание текста передано полностью. Перевод сделан уверенно в темпе нормальной речи с соблюдением литературных норм. Допускается не более 2-х суммарных ошибок, в том числе не более 1 смысловой ошибки.

<p align="center"><b>Удовлетворительно (посредственный уровень сформированности заданных компетенций)</b></p>	<p>Содержание текста переведено полностью. Темп перевода замедленный. Отмечаются повторы. Исправления. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4-х суммарных ошибок, в том числе не более 2-х смысловых ошибок.</p>
<p align="center"><b>Неудовлетворительно (компетенции не сформированы)</b></p>	<p>Перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «удовлетворительно».</p>

### **3.4.6. Порядок выставления итоговой оценки по результатам сдачи государственного экзамена**

Общая оценка по итогам государственного экзамена по переводу второго иностранного языка выводится как среднее арифметическое из суммы частных оценок за каждый вид письменной и устной работы. При выставлении оценки учитывается общая подготовленность выпускника, а также выводы экзаменаторов относительно содержания, грамотности и оформления письменных и устных ответов выпускника.

При оценке устного ответа принимаются во внимание не только недочёты, но и его положительные моменты - в частности, оригинальность переводческих решений в условиях дефицита времени, правильность фонетического и ритмико-интонационного оформления речи, способность выйти из сложного положения и обеспечить коммуникацию за счёт использования макроконтекстуальной информации и т.п.

С учётом положительных моментов, отмеченных в письменной работе, общая оценка может быть повышена, но не более чем на один балл.

#### **Общая оценка по итогам государственного экзамена выставляется:**

<b>Оценка</b>	<b>Критерий</b>
<p align="center"><b>Отлично (высокий уровень сформированности заданных</b></p>	<p>обе оценки – «отлично», или одна оценка – «отлично», а вторая - «хорошо».</p>

<b>компетенций)</b>	
<b>Хорошо (средний уровень сформированности заданных компетенций)</b>	обе оценки - «хорошо», или одна оценка - «хорошо», а вторая - «удовлетворительно».
<b>Удовлетворительно (посредственный уровень сформированности заданных компетенций)</b>	обе оценки - «удовлетворительно», или одна оценка (за устную часть) - «удовлетворительно», а вторая (за письменную часть) - «неудовлетворительно»
<b>Неудовлетворительно (компетенции не сформированы)</b>	если обе оценки - «неудовлетворительно», или одна оценка (за устную часть экзамена) - «неудовлетворительно».

### **3.5. Выпускная квалификационная работа (дипломная работа)**

**3.5.1. Общие положения (цель; выбор, порядок утверждения и изменения темы; закрепление научного руководителя).**

ВКР, являясь завершающим этапом высшего образования, должна обеспечивать не только закрепление академической культуры, но и необходимую совокупность методологических представлений и методических навыков в избранной области профессиональной деятельности.

Целью выпускной квалификационной работы является систематизация и расширение теоретических знаний, развитие умения их практического применения для решения конкретных методологических и прикладных задач, актуальных для современного переводоведения, практики перевода, межкультурной коммуникации, установление уровня готовности выпускника к выполнению профессиональных задач и соответствие его подготовки установленным

требованиям, а также разработка рекомендаций по совершенствованию процесса подготовки студентов по образовательной программе.

При выполнении ВКР обучающиеся должны показать сформированные общекультурные, общепрофессиональные и профессиональные компетенции, способность решать на современном уровне задачи своей профессиональной деятельности, научно аргументировать и защищать свою точку зрения.

В рамках оценивания итогов подготовки и защиты ВКР специально определяется уровень сформированности следующих профессиональных компетенций: ОК-8, ОК-9, ПК-2, ПК-3, ПК-4, ПК-5, ПК-8, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15, ПК-16, ПК-10, ПК-17, ПК-24, ПК-26.

Выпускная квалификационная работа (ВКР) студента, завершившего подготовку по направлению подготовки 45.05.01. «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод», может носить научно-исследовательский характер и выполняться на базе анализа фундаментальных лингвистических и переводоведческих источников и инновационных разработок по тематике, связанной с переводом и переводоведением, или предлагать новое решение методической или прикладной задачи в данной предметной области. ВКР может основываться на обобщении выполненных ранее студентом-выпускником курсовых работ, а также выполняться по результатам производственной практики по тематике, определяемой выпускающей кафедрой по согласованию с предприятием (учреждением, организацией).

ВКР должна быть нацелена на анализ и систематизацию научных источников по избранной теме, фактического языкового и текстового материала. Решение самостоятельных задач в рамках выполнения ВКР является обязательным условием.

Тему выпускной квалификационной работы выпускник выбирает из примерного перечня тем выпускных квалификационных работ, имеющегося на выпускающей кафедре. Студент также может самостоятельно предложить тему работы в рамках своего профессионального опыта, приобретенного в ходе предусмотренных учебным планом практик.

Тема выпускной квалификационной работы должна отражать актуальные проблемы и аспекты современной прикладной лингвистики и переводоведения.

Закрепление за выпускником темы выпускной квалификационной работы и руководителя оформляется по личному письменному заявлению выпускника приказом проректора по учебной работе по представлению декана факультета.

Внесение изменений в темы выпускной квалификационной работы в случае объективной необходимости осуществляется по представлению руководителя после обсуждения на заседании кафедры.



Работа над выпускной квалификационной работой ведется в течение всего периода, отведенного для этих целей учебным планом, включая преддипломную практику.

Научный руководитель ВКР назначается из числа преподавателей, имеющих ученую степень.

После утверждения на заседании выпускающей кафедры темы выпускной квалификационной работы и назначения руководителя студент получает от руководителя задание (см. Приложение 1), а спустя 2 недели вместе с научным руководителем составляет план-график на весь период выполнения выпускной квалификационной работы (см. Приложение 2). Задание и план-график оформляются в двух экземплярах, оба экземпляра подписываются руководителем и студентом. Один экземпляр хранится у научного руководителя, другой – у студента.

### **3.5.2. Требования к содержанию выпускной квалификационной работы (дипломной работы).**

Выпускная квалификационная работа представляет результаты самостоятельной учебно-исследовательской работы студента, в которой решается конкретная задача (научно-исследовательская, научно-методическая, научно-практическая), актуальная для современной прикладной лингвистики в контексте решения задач перевода и переводоведения и соответствующая компетенциям будущей профессиональной деятельности выпускника.

Требования к содержанию, структуре и процедуре защиты ВКР специалиста определяются на основании Порядка проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 29 июня 2015 г. №636 и Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 45.03.02.

Выпускная квалификационная работа представляет собой завершенное научное сочинение с элементами реферативного анализа теоретических положений и результатами самостоятельного анализа научных источников, фактического языкового и текстового материала, собранного автором лично.

Объем ВКР составляет не менее 50 печатных страниц формата А4.

По своему содержанию и формату ВКР должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научным публикациям в реферируемых научных изданиях, т.е. отвечать требованиям ГОСТ 7.32-2001 и ГОСТ Р 7.0.5- 2008.

Подготовка к защите выпускной квалификационной работы должна показать следующие умения студента-выпускника: анализировать научную литературу по проблеме исследования; собирать фактический языковой или текстовый материал; делать необходимые обобщения и выводы, давать рекомендации в рамках предмета исследования; а также знать и уметь применять лингвистические методы, адекватные теме и цели исследования.

ВКР отражает степень усвоения выпускником методов проведения научного исследования, выявляет степень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности, а также умение самостоятельно разработать программу исследования по избранной теме и сформулировать соответствующие выводы и рекомендации.

Результаты исследования должны быть представлены в письменной форме к публичной защите в завершающий период обучения на заседании государственной экзаменационной комиссии.

Выпускная квалификационная работа должна:

- иметь научно-реферативный характер, основанный на корректном использовании актуальных научных данных;
- отвечать принципам логичности, четкости, достоверности изложения фактического материала;
- отражать умения студента-выпускника пользоваться научными методами и приемами исследования по отбору, обработке и систематизации информации;
- иметь четкую структуру, правильное оформление библиографических ссылок, список использованных источников, научной и учебной литературы.

Основная задача автора ВКР – продемонстрировать уровень научной и методической квалификации, умение самостоятельно вести научный поиск, видеть профессиональные проблемы, знать общие методы и приемы их решения и при помощи этих методов решать конкретные научно-методические задачи.

В процессе выполнения ВКР выпускник должен:

- обосновать актуальность выбранной темы, ее ценность и значение для осуществления конкретного вида профессиональной деятельности;
- собрать необходимый материал для проведения научного исследования и анализа;
- изложить свою точку зрения по дискуссионным вопросам, относящимся к теме;
- провести анализ собранных данных, используя соответствующие методы обработки и анализа информации и выявить недостатки и проблемы по исследуемой теме;
- выполнить и оформить Приложения к ВКР: перевод;
- оформить ВКР в соответствии с нормативными требованиями.

При разработке содержания ВКР выпускнику необходимо учесть, что тема ВКР должна быть актуальной и недостаточно исследованной, задачи исследования должны иметь четкий и конкретный характер и обосновываться обзором исследованных научных работ по выбранной теме, выбор методологии, алгоритма и материала исследования

должны обеспечивать объективность его результатов, ход исследования и его основные положения должны быть проиллюстрированы конкретными примерами.

Выбор языка, на котором пишется ВКР, определяется студентом по согласованию с руководителем.

ВКР, написанная на русском языке, должна содержать аннотацию, написанную на языке, который является исходным для тематики ВКР. Объем аннотации – 3-4 страницы печатного текста (формат А4).

### **3.5.3. Требования к структуре выпускной квалификационной работы (дипломной работы) и правила ее оформления, включая библиографию.**

По своей структуре и формату (включая библиографию) ВКР должна соответствовать требованиям, предъявляемым к научным публикациям в реферируемых научных изданиях (См. выше соответствующие ГОСТы).

ВКР должна содержать следующие структурные элементы:

- титульный лист;
- оглавление;
- введение;
- основную часть (главы работы с выводами по каждой главе);
- заключение;
- список использованных источников и литературы;
- личное заявление об отсутствии в работе материалов, нарушающих авторские права других лиц и организаций (последний лист бакалаврской работы);
- приложения (в случае необходимости). Объем приложений не ограничен, но не входит в общее количество страниц работы.

Титульный лист оформляется по единой форме (см. Приложение № 3). Тема должна быть указана без кавычек и без слова «тема».

Оглавление содержит пронумерованные названия глав и параграфов бакалаврской работы, точно соответствующие использованным в тексте работы названиям, с указанием номеров страниц.

Титульный лист и страница оглавления не нумеруются. Оглавление оформляется в соответствии с ГОСТом (см. выше).

### **3.5.4. Функции и порядок действий научного руководителя**

Для работы над ВКР каждому выпускнику назначается научный руководитель из числа преподавателей выпускающей кафедры, имеющих право руководства выпускными квалификационными работами.

Один преподаватель может быть научным руководителем не более десяти ВКР.

Назначение научных руководителей осуществляется решением выпускающей кафедры и утверждается приказом проректора по учебной работе Университета. Подготовленный проект индивидуального плана работы и формулировка темы ВКР выносятся на обсуждение кафедры и утверждаются ее решением не позднее шести месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

В течение семестра выпускник отчитывается перед научным руководителем о проведенной работе в соответствии с утвержденным кафедрой индивидуальным планом работы над ВКР.

В обязанности научного руководителя входит:

- помощь в формулировании темы ВКР, разработке плана работы и участие в представлении темы ВКР на заседании выпускающей кафедры;
- систематическое консультирование выпускника по проблематике работы, разработке теоретической и методологической основ исследования; выбору литературы, поиску информации, сбору данных и т.д.;
- содействие в организации консультаций с другими специалистами по выбранной выпускником проблематике;
- контроль выполнения индивидуального плана, в том числе разделов, связанных с подготовкой ВКР и ее соответствием утвержденному плану;
- обсуждение промежуточных результатов работы;
- заключительная проверка работы и подготовка развернутого письменного отзыва по установленной форме о работе обучающегося в период подготовки дипломной работы.

В случае объективной необходимости научный руководитель может быть изменен. Решение о замене научного руководителя может быть принято выпускающей кафедрой не позднее, чем за 2 месяца до защиты ВКР. Решение утверждается приказом проректора по учебной работе. Замена руководителя и темы ВКР допускается только в исключительных случаях.

При необходимости кроме научного руководителя кафедра может назначать консультантов из числа ведущих преподавателей РосНОУ или сторонних организаций.

### **3.5.5. Промежуточный контроль подготовки выпускной квалификационной работы (дипломной работы).**

Промежуточный контроль подготовки ВКР осуществляется научным руководителем в соответствии со сроками, намеченными календарным планом, и проходит в форме консультаций.

### **3.5.6. Порядок подготовки, рецензирования и сроки представления выпускной квалификационной работы (дипломной работы).**

Информация об этапах и процедуре подготовки ВКР, сроках представления работ на кафедру, порядок регистрации поступивших работ доводится до сведения студентов не позднее шести месяцев до начала государственной итоговой аттестации.

В соответствии с избранной темой работы научный руководитель выдает студенту задание по изучению объекта практики и источникам сбора материала для ВКР, календарный план работы, совместно с ним составляет график консультаций, определяет структуру выпускной квалификационной работы.

ВКР представляется руководителю и проходит предзащиту на кафедре не позднее, чем за 6 недель до установленной даты защиты ВКР. После этого на заседании кафедры принимается решение о допуске ВКР к защите.

Готовый вариант работы вместе с отзывом руководителя представляется на кафедру не позднее чем за 4 недели до установленной даты защиты ВКР.

По каждой ВКР заведующий выпускающей кафедры назначает для ее рецензирования одного рецензента из числа научно-педагогических работников, являющихся специалистами в данной предметной области. ВКР должна быть представлена рецензенту не позже, чем за две недели до даты защиты.

Отзыв рецензента должен включать оценку:

- актуальности темы и проблемы исследования;
- правильности плана исследования;
- глубины и объективности анализа имеющейся по теме научной литературы;
- сформулированных целей, задач и границ исследования;
- полноты раскрытия темы;
- научности классификации рассматриваемых явлений;
- правомерности используемых критериев;
- логичности изложения;
- убедительности и обоснованности выводов, возможностей их применения на практике;
- полноты библиографии;
- правильности оформления ВКР.

Рецензия завершается общей оценкой дипломной работы. Автор ВКР имеет право не позднее, чем за два дня до защиты ознакомиться с отзывом рецензента для подготовки к защите.

Не позднее чем за 2 недели до установленного срока защиты заведующий кафедрой на основании данных о предзащите, отзыва научного руководителя, в котором указаны результаты проверки оригинальности текста в системе «антиплагиат», делает запись на титульном листе ВКР «Работа допущена к защите».

Не позднее чем за два дня до назначенного администрацией АНО ВО «РосНОУ» срока защиты в Государственную экзаменационную комиссию (ГЭК) представляются:

- а) переплетенный машинописный текст работы, оформленный по образцу;
- б) машинописный текст заверенного отзыва научного руководителя;
- д) диск с электронным вариантом ВКР в формате PDF.

В случае наличия у выпускника публикаций по теме ВКР в ГЭК представляется список научных и приравненных к ним трудов, а также отзывы работодателей, если работа проводилась по их заказу.

### **3.5.7. Процедура и регламент защиты выпускной квалификационной работы (бакалаврской работы).**

К защите ВКР допускаются студенты, своевременно выполнившие учебный план и с положительным результатом прошедшие предзащиту выпускной квалификационной работы. После получения отзыва руководителя никакие исправления в ВКР не допускаются.

Содержание отзыва руководителя доводится до сведения обучающегося не позднее, чем за 5 дней до защиты.

Защита ВКР проводится в установленное Учебно-методическим управлением время в устной форме на заседании Государственной экзаменационной комиссии (ГЭК) при участии не менее двух третей её состава с обязательным представлением результатов работы в форме презентации (или с элементами презентации) в Power Point.

В соответствии с решением Ученого Совета НОУ ВПО «РосНОУ» утверждены следующая процедура и регламент защиты ВКР:

- 1) устное сообщение автора ВКР (10-15 минут);
- 2) вопросы членов ГЭК;
- 3) отзыв научного руководителя ВКР;
- 4) ответ автора ВКР на вопросы и замечания;
- 5) дискуссия;
- 6) заключительное слово автора ВКР.

Ход заседания Государственной экзаменационной комиссии протоколируется. Протокол заполняется по форме, установленной АНО ВО «РосНОУ».

Выпускник должен излагать основное содержание ВКР свободно, не читая письменного текста.

После завершения сообщения члены ГЭК задают выпускнику вопросы, как непосредственно связанные с темой ВКР, так и близко к ней относящиеся. При ответах на вопросы выпускник имеет право пользоваться своей работой. После окончания дискуссии выпускнику предоставляется заключительное слово.

В своем заключительном слове выпускник должен ответить на замечания членов ГЭК. После заключительного слова выпускника процедура защиты ВКР считается оконченной.

Результаты защиты ВКР определяются на закрытом заседании ГЭК после проведения всех защит, назначенных на текущую дату, на основе: отзыва руководителя о работе обучающегося в ходе подготовки бакалаврской работы, степени соответствия бакалаврской работы требованиям, предъявляемым к ВКР бакалавра по направлению подготовки *Лингвистика*; оценки членов ГЭК за содержание работы, ее защиту, включая сообщение, ответы на замечания. Итоговая оценка по результатам защиты ВКР по четырехбалльной системе оценивания проставляется в протокол заседания комиссии и зачетную книжку выпускника.

В случае получения неудовлетворительной оценки при защите ВКР обучающийся отчисляется с выдачей справки об обучении как невыполнивший обязанности по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана и может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через год и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации. Защищенная ВКР передается в архив в бумажном и электронном виде. На выпускающую кафедру передается электронный вариант ВКР на съемном носителе (дискета, CD- диск, флэш-накопитель).

Выпускные квалификационные работы, представляющие научную и учебно-методическую ценность, могут быть использованы в качестве пособий в учебно-методических кабинетах и на кафедрах. При использовании материалов выпускных квалификационных работ ссылки на их авторов являются обязательными.

### **3.5.8. Критерии оценки выпускной квалификационной работы (дипломной работы)**

Оценка за ВКР выставляется ГЭК с учетом мнения руководителя. При оценке ВКР учитываются:

- содержание работы;
- ее оформление;
- характер защиты.

Критериями оценки выпускной квалификационной работы являются:

1. Актуальность проведенного исследования.
2. Полнота раскрытия исследуемой темы.
3. Достаточная иллюстративность постулируемых тезисов, объем исследовательского материала.

4. Композиционная целостность работы, соблюдение требований, предъявляемых к структуре выпускной дипломной работы
5. Продуманность методологии и аппарата исследования, соответствие им сделанных автором выводов.
6. Качество оформления работы.
7. Научная новизна проведенного исследования.
8. Умение представить работу на защите, уровень речевой культуры.
9. Компетентность в области избранной темы. Свободное владение материалом, умение вести научный диалог, отвечать на вопросы и замечания.

Виды оценивания:

**«отлично» (максимальный уровень сформированности заданных компетенций):**

- репрезентативность собранного материала, умение анализировать научные концепции и направления, ориентированные на оптимизацию описания и осуществления перевода;
- знание основных лингвистических и переводоведческих категорий и понятий, умение оперировать ими;
- владение методологией и методикой лингвистического и предпереводческого анализа текста;
- владение научным стилем речи;
- аргументированная защита основных положений работы.

**«хорошо» (средний уровень сформированности заданных компетенций):**

- репрезентативность собранного материала, умение анализировать научные концепции и направления, ориентированные на оптимизацию описания и осуществления перевода;
- знание основных лингвистических и переводоведческих категорий и понятий, умение оперировать ими;
- владение методикой лингвистического и предпереводческого анализа текста и представление о разных типах анализа;
- единичные (негрубые) стилистические и речевые погрешности;
- умение защитить основные положения своей работы.

**«удовлетворительно» (посредственный уровень сформированности заданных компетенций):**

- компилятивность теоретической части работы;
- недостаточно глубокий анализ материала;
- стилистические и речевые ошибки;
- слабая аргументированность защиты основных положений работы.



**«неудовлетворительно» (несформированность заданных компетенций):**

- компилятивность работы;
- несамостоятельность анализа;
- грубые стилистические и речевые ошибки;
- неумение защитить основные положения работы.

**3.5.9. Примерные темы выпускной квалификационной работы (дипломной работы) по направлению подготовки (специальности) 45.05.01. «Перевод и переводоведение», специализация «Специальный перевод»:**

1. Особенности перевода документов правового характера
2. Экономические термины в публицистическом тексте и способы их перевода
3. Особенности перевода спортивной терминологии
4. Особенности перевода терминированной лексики с китайского языка на русский язык (на материале статей по языкознанию)
5. Особенности перевода терминированной лексики в научно-технических текстах сферы информационных технологий

Примерная тематика выпускных квалификационных работ, рекомендуемых выпускникам, ежегодно разрабатывается и утверждается выпускающей кафедрой, осуществляющей руководство ВКР.

#### **Раздел 4. Результаты Государственной итоговой аттестации выпускников**

При положительном результате Государственной итоговой аттестации выпускников ГЭК принимает решение о присвоении выпускникам степени «бакалавр».

ГЭК может вынести решение о рекомендации выпускника к поступлению в аспирантуру, для представления работы на конкурс, к опубликованию, к внедрению.

#### **Раздел 5. Рекомендуемая литература**

##### **Основная:**

Реферирование и аннотирование. Реферативный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2015.— 72 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29849>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

### **Английский язык:**

- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 2. «Грамматические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 97 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29855>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Слепович В.С. Деловой английский язык = Business English [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, 2012.— 270 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28070>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Слепович В.С. Перевод (английский ↔ русский) = Translation (English ↔ Russian) [Электронный ресурс]: учебник/ Слепович В.С.— Электрон. текстовые данные.— Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.
- Суртаева А.В. Английский язык. Устный последовательный перевод [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Суртаева А.В.— Электрон. текстовые данные.— СПб.: Издательство СПбКО, 2013.— 92 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/11265>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

### **Китайский язык**

- Щичко В.Ф. Китайский язык. Полный курс перевода [Электронный ресурс]: учебник/ Щичко В.Ф., Яковлев Г.Ю.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2012.— 368 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9826>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Щичко В.Ф. Перевод с русского языка на китайский. Практический курс [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2011.— 238 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9836>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю
- Дашевская Г.Я. Китайский язык для делового общения [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Дашевская Г.Я., Кондрашевский А.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2011.— 352 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9823>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

### **Дополнительная:**

Рот Ю. Межкультурная коммуникация. Теория и тренинг [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ Рот Ю., Коптельцева Г.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012.— 223 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16461>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

### **Английский язык**

Английский язык. Стратегии понимания текста. Часть 1 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Е.Б. Карневская [и др.].— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2013.— 320 с.— Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/21740>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Федосеева В.М. Английский язык. Стратегии понимания текста. Часть 2 [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Федосеева В.М., Курочкина З.Д., Малиновская Н.И.— Электрон. текстовые данные.— Минск: Вышэйшая школа, 2013.— 255 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/21741>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Устный перевод [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие/ — Электрон. текстовые данные.— Омск: Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2012.— 283 с.— Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/24952>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Шевелева С.А. Деловой английский [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Шевелева С.А.— Электрон. текстовые данные.— М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2012.— 382 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/10496>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

### **Китайский язык:**

Абдрахимов Л.Г. Китайский язык. Практический курс коммерческого перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Абдрахимов Л.Г., Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2011.— 304 с.— Режим доступа:

<http://www.iprbookshop.ru/9827>.— ЭБС «IPRbooks», по паролю

Щичко В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие/ Щичко В.Ф.— Электрон. текстовые данные.— М.: Восточная книга, 2010.— 224 с.— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/9828>.—

ЭБС «IPRbooks», по паролю

## Сетевые ресурсы:

1. ЭБС «Университетская книга online» <http://www.biblioclub.ru/>
2. ЭБС «ИНФРА-М»: <http://www.znaniium.com/>
3. ЭБД РГБ (БД диссертаций) <http://diss.rsl.ru>
4. Научная электронная библиотека (eLIBRARY.RU): <http://elibrary.ru>
5. Cambridge University Press <http://www.journals.cambridge.org/archives/>
6. "Диалог" - ежегодный международный семинар  
<http://dialog-21.ru/>
7. ГОРОД ПЕРЕВОДЧИКОВ  
<http://www.trworkshop.net/>
8. БиблиоРоссика  
<http://www.bibliorossica.com/index.html>
9. Библиотека переводчика («Норма-Т»)  
<http://www.norma-tm.ru/library.html>
10. linguists (ресурсы для переводчиков и лингвистов)  
<http://linguists.narod.ru/reference.html>

## Периодические издания:

*International Journal of Applied Linguistics*

*Journal of Sociolinguistics*

*Language and Linguistics Compass*

*Mind and Language*

*The Modern Language Journal*

*Topics in Cognitive Science*

*World Englishes*

*Language in Society*

**Oxford University Press**

*1. Applied Linguistics*